UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea „Babeş-Bolyai”
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel masterat
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Masterat European de Interpretare de Conferinţă / Interpret de conferinţă

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LMC2205 - Interpretare simultană cu text (B + C1 + C2) (engleză, franceză)**							
2.2 Titularul activităţilor de curs								
2.3 Titularul activităţilor de seminar	Conf.dr. Renata Georgescu, lect. dr. Alina Pelea							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conţinut	DA
							Obligativitate	OB

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activităţi didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	14	Din care: 3.2 curs		3.3 seminar/laborator	14
3.4 Total ore din planul de învăţământ	168	Din care: 3.5 curs		3.6 seminar/laborator	168
Distribuţia fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					20
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri					60
Tutoriat					10
Examinări					4
Alte activităţi: exerciţii practice în grup de studiu – consecutivă cu notiţe, simultană fără text, simultană cu text					100

3.7 Total ore studiu individual	17X12= 204
3.8 Total ore pe semestru	31x12=372
3.9 Numărul de credite	15

4. Precondiţii Nu există.

5. Condiţii (acolo unde este cazul)

5.1 de desfăşurare a cursului practic	laborator fonetică (cabine interpretare), instalaţie videoconferinţă/computer, TV/videoproiector, tablă

6. Competenţele specifice acumulate

6. Competenţe specifice acumulate Competenţe profesionale	C1. Comunicare efectivă, în limba maternă (limba A) şi două limbi moderne de circulaţie (limba B şi limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale şi culturale, prin stăpânirea registrelor şi a variantelor lingvistice/stilistice specifice în vorbire şi scriere. C2. Aplicarea eficientă a tehnicilor de interpretare, traducere şi mediere orală din limba B sau C în limba A şi retur(opţional), în domenii specializate şi situaţii date, cu respectarea terminologiei specifice domeniului (politic, juridic, economic, medical, tehnic, cultural...). C2.2. Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodologiilor specifice pentru explicarea fenomenelor asociate domeniului interpretării şi formelor de mediere orală (analiza interpretării, traducerea şi corespondenţele/ diferenţele dintre interpretare şi traducere, strategiile de procesare/producere a discursului specifice interpretării etc.), precum şi terminologiei specifice limbilor A, B şi C, inclusiv în cazul unor situaţii noi. C2.3. Aplicarea în mod eficient a tehnicilor de interpretare şi de mediere scrisă şi orală şi a terminologiei de specialitate în limbile A, B şi C pentru realizarea unei interpretări corecte, adecvate domeniului discursului, în

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

	timp real. C2.4. Utilizarea adecvată a principiilor comunicării eficiente în contexte profesionale multilingve variate, pentru a identifica şi aplica corect terminologia de specialitate în actul de interpretare. Evaluarea critică rapidă şi constructivă a corectitudinii şi adecvării unei secvenţe de discurs interpretat de dificultate sporită, aparţinând unui domeniu profesional vizat. C4.4. Aplicarea unor metode instantanee de evaluare a medierii eficiente dinspre limbile B şi C spre limba A şi retur (opţional) (reuşită, eşec, adecvare lingvistică, stilistică sau culturală) în cazul unui discurs oral la nivel avansat, al luării de cuvânt etc., în scopul de a corecta unele abordări (ex., terminologie greşit utilizată, alte erori), pentru fundamentarea unor decizii constructive şi evitarea unor neînţelegeri de ordin lingvistic sau cultural datorate actului de interpretare.
Competenţe transversale	CT.1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficientşi responsabil; identificarea problemelor şi găsirea rapidă de soluţii. Însuşirea codului deontologic şi respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidenţialitate). CT3. Identificarea şi utilizarea unor metode şi tehnici eficiente de învăţare; conştientizarea motivaţiilor extrinsecişi intrinseci ale învăţării continue, conştientizarea necesităţii extinderii ariei de intervenţie lingvistică (adăugarea unei limbi suplimentare) în perspectiva compatibilizării optime cu piaţa muncii.

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competenţe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- dobândirea abilităţile necesare în interpretarea simultană cu text, - consolidarea aptitudinilor de interpretare consecutivă și simultană dobânditeanterior
7.2 Obiectivele specifice	- familiarizarea cu cerinţele legate de interpretarea simultană cu text - însușirea principalelor strategii de interpretarea simultană cu text - consolidarea aptitudinilor de interpretare consecutivă și simultantă dobândite anterior - îmbunătăţirea prestaţiei prin însușirea unor strategii de soluţionare a dificultăţilor deosebite - dezvoltarea capacităţii studenţilor de a efectua interpretări simultane de 7-8 minute, redând conţinutul şi stilul originalului cu profesionalism şi apelând la strategii de rezolvare a dificultăţilor deosebite - eficientizarea practicii individuale

8. Conţinuturi

8.2 Curs practic / laborator	Metode de predare	Observaţii
Curs practic – săpt.1. Interpretare simultană. Recomandări şi exerciţii specifice privind problemele identificate în timpul examenului. Interpretare consecutivă *Curs practic – săpt. 2.* Interpretare simultană. Importanţa intonaţiei. Traducere la vedere *Curs practic – săpt. 3.* Interpretare simultană. Importanţa intonaţiei. Trecerea de la redarea	Audierea de discursuri de dificultate redusă/medie (6-7 min) înregistrate ori prezentate de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C). Interpretarea simultană a acestora, cu accent pe restructurarea sintactică şi pe redarea precisă a structurii logice, a ideilor de bază şi a celor secundare. Oferirea de feedback. Discutarea problemelor individuale identificate la examen. Exerciţii de interpretare consecutivă (30%), cu accent pe dificultăţi deosebite (întreruperi, lipsă coerenţă logică în original) Audierea de discursuri de dificultate redusă/medie (7 min) înregistrate ori prezentate de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C). Interpretarea simultană a acestora, acordându-se o atenţie deosebită intonaţiei şi elemetelor de prezentare. Oferirea de feedback. Exerciţii de interpretare consecutivă (30%). Exerciţii de traducere la vedere (texte scurte, stil jurnalistic) Audierea de discursuri de dificultate redusă/medie (7-8 min)	Se folosesc discursuri tip, pregătite și prezentate de către cadrul didactic, sau preluate din bazele de date disponibile [SCIC seech repository], respectv pregătite și susţinute de studenţi (material de actualitate, de interes general, pe teme date).

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

fragmentară la cea cursivă. Traducere la vedere	înregistrate ori prezentate de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C). Interpretarea simultană a acestora, acordându-se o atenţie deosebită intonaţiei şi elemetelor de prezentare . Oferirea de feedback. Exerciţii de interpretare consecutivă (20%). Exerciții de traducere la vedere (texte scurte, stil jurnalistic)	
Curs practic – săpt. 4 . Interpretare simultană. Simultană cu text(I). Interpretare consecutivă	Audierea de discursuri de dificultate medie (7-8 min) înregistrate ori prezentate de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C). Exerciţii de traducere la vedere şi pregătirea pt. simultana cu text. Oferirea de feedback. Exerciţii de interpretare consecutivă (20%)	
Curs practic – săpt. 5. Interpretare simultană. Simultană cu text (II). Interpretare consecutivă	Audierea de discursuri de dificultate medie (8 min) înregistrate ori prezentate de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C). Exerciţii de simultană cu text. Oferirea de feedback. Exerciţii de interpretare consecutivă (20%)	
Curs practic – săpt. 6. Interpretare simultană cu/fără text. Colaborarea în cabină. Interpretare consecutivă.	Audierea de discursuri de dificultate medie (8 min) înregistrate ori prezentate de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C). Interpretarea simultană a acestora (cu sau fără text), cu accent pe tehnicile şi avantajele colaborării în cabină. Oferirea de feedback. Exerciţii de interpretare consecutivă (20%)	
Curs practic – săpt. 7. Interpretare simultană cu/fără text. Interpretare consecutivă	Audierea de discursuri de dificultate medie (8-9 min) înregistrate ori prezentate de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C). Interpretarea simultană a discursurilor. Oferirea de feedback pentru colegi. Exerciţii de interpretare consecutivă (20%)	
Curs practic – săpt. 8. Interpretare simultană cu/fără text. Interpretare consecutivă	Audierea de discursuri de dificultate medie (8-9 min) înregistrate ori prezentate de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C). Interpretarea simultană a discursurilor. Oferirea de feedback pentru colegi. Exerciţii de interpretare consecutivă (15 %)	
Curs practic – săpt. 9. Interpretare simultană cu/fără text. *Retour* în interpretarea simultană (I). Interpretare consecutivă	Audierea de discursuri de dificultate medie (9 min) înregistrate ori prezentate de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C, lb. A). Interpretarea simultană a discursurilor (lb. A, lb. B). Oferirea de feedback pentru colegi. Exerciţii de interpretare consecutivă (15 %)	
Curs practic – săpt. 10. Interpretare simultană. *Retour* în interpretarea simultană (II). Interpretare consecutivă	Audierea de discursuri de dificultate medie (9 min) înregistrate ori prezentate de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C, lb. A). Interpretarea simultană a discursurilor (lb. A, lb. B). Oferirea de feedback pentru	

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

Curs practic – săpt. 11. Interpretare simultană cu/fără text. Interpretare consecutivă *Curs practic – săpt. 12.* Interpretare simultană cu/fără text. Dificultăţi deosebite. Interpretare consecutivă	colegi. Exerciţii de interpretare consecutivă (15 %) Audierea de discursuri de dificultate medie/ridicată (9-10 min) înregistrate ori prezentate de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C). Interpretarea simultană cu/fără text a discursurilor. Oferirea de feedback pentru colegi. Identificarea problemelor rămase şi a posibilelor remedii. Exerciţii de interpretare consecutivă Audierea de discursuri de dificultate medie/ridicată (9-10 min) înregistrate ori prezentate de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C), acoperind întreg spectrul de probleme potenţiale. Strategii de rezolvare a problemelor deosebire (vorbire rapidă, ezitări, contradicţii, incoerenţe). Interpretarea simultană a discursurilor. Oferirea de feedback pentru colegi. Exerciţii de interpretare consecutivă (15 %)	

Bibliografie

1. Setton, R., *Simultaneous Interpretation: a Cognitive-Pragmatic Analysis*, Amsterdam, John Benjamins, 1999. Bibl. Catedrei LMA.
2. Jones, Roderick, *Conference Interpreting Explained*, Manchester, UK, St. Jerome Publishing, 1998. Bibl. Catedrei LMA.
3. Gile, D., *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Co., 1995. Bibl. Catedrei LMA.
4. Gillies, Andrew, *Conference Interpreting. A Student's Practice Book*, London/New York, Routledge, 2013.
5. Seleskovitch, D. et Lederer, M., *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Paris, Didier Érudition, 2002. Bibl. Catedrei LMA.Sel
6. Seskovitch, D. et Lederer, M., *Interpréter pour traduire*, Paris, Didier Érudition, 1993. Bibl. Catedrei LMA.
1. SCICtrain:https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox/scictrain-training-modules-interpreting-students_ro
2. Online Resources for Conference Interpreter Training: https://orcit.eu/resources-shelf-en/story_html5.html
3. Speech Repository: https://webgate.ec.europa.eu/sr/
4. Speechpool: http://speechpool.net/en/
5. EMCI selection of speech websites: https://www.emcinterpreting.org/resources/selection-speech-websites

Materiale de actualitate indicate de cadrele didactice la curs.

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Întreaga programă de studii MEIC a fost concepută în conformitate cu cerințele consorțiului European Master in Conference Interpreting (https://www.emcinterpreting.org/emci/core-curriculum).

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Curs practic	Efectuarea unei sarcini specifice de interpretare de conferinţă, cu redarea fidelă a conţinutului şicu respectarea cerinţelor de limbă şi stil	Interpretarea unui discurs: studenţii audiază discursuri (dificultate medie/ridicată, 9 min.) însoţite de text şi efectuează interpretarea simultană	100% - verificare finală
10.6 Standard minim de performanţă			

UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

Realizarea unei sarcini de lucru specifice (interpretare discurs în regim de simultană cu text) fără a compromite înţelegerea mesajului original în ansamblu şi respectând normele generale de comunicare profesională. Sunt urmărite redarea conţinutului (idei principale în relaţia lor logică, idei secundare, se acceptă omisiuni în cazul digresiunilor / repetiţiilor) şi forma prezentării (coerenţă, cursivitate, control voce, intonaţie, comportament adecvat în cabină).

Data completării 09.04.2022	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
Data avizării în departament 13.04.2022	Semnătura directorului de departament	
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ştampila facultăţii